

EL PAÍS

EL PERIÓDICO GLOBAL EN ESPAÑOL

ENERO 2008

www.elpais.es

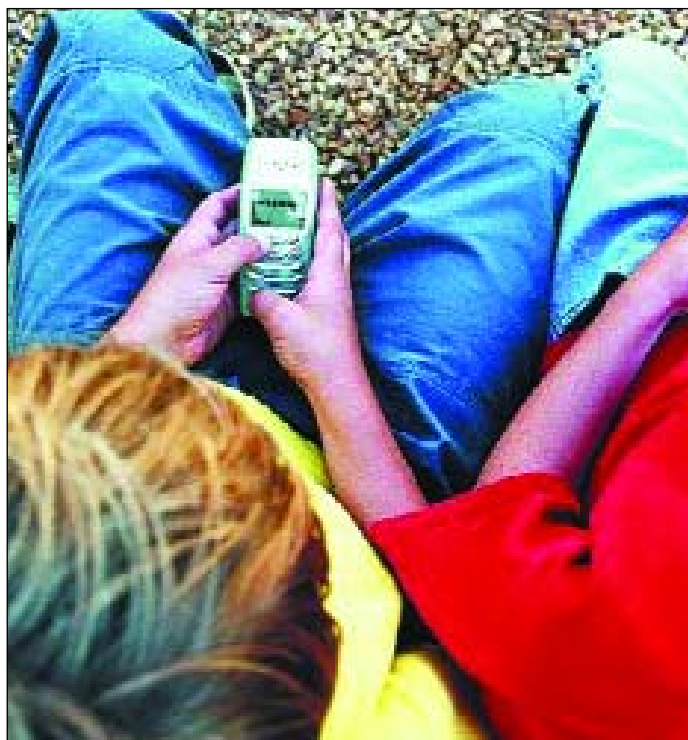
EDICIÓN MADRID

‘Smshablantes’

La lengua abreviada de los mensajes de móvil, que cumplen 15 años, se convierte en el esperanto de los adolescentes

FRANCESCO MANETTO Madrid
¿En cuánto espacio cabe una declaración de amor? Para decenas de miles de adolescentes son suficientes dos letras: Tq. Ésa, al menos, es la manera más frecuente de decir “Te quiero” cuando se escribe un SMS, el short message service nacido hace 15 años de la mano del ingeniero estadounidense Neil Papworth. Y es que los 25.000 millones de mensajes cortos de teléfonos móviles que se envían anualmente en España podrían convertirse en una especie de barómetro sobre el estado de salud del castellano. Porque expresiones como Kdms? (¿quedamos?), Toy zzz (estoy dormido), Ntld (no tengo un duro), Toy :) (estoy feliz) o Bs (besos) se han convertido en palabras y frases habituales para la mayoría de los estudiantes, que, además, suelen entablar sus primeras relaciones interpersonales en ese terreno comunicativo. ¿Está condenado el español a un inexorable empobrecimiento? ¿O asistimos al nacimiento de un nuevo lenguaje?

“Para mí, es más bien cuestión de ahorrar espacio y dinero”, argumenta la madrileña Laura Blázquez, de 17 años y estudiante de Secundaria. En un SMS caben unos 160 caracteres y enviarlo cuesta de media 15 céntimos. “Condensando las palabras e incluyendo símbolos puedes decir mucho más”. El ahorro es una de las razones que destaca en un estudio también la empresa estadounidense Tegic Communications (aho-



Dos niños escriben mensajes en sus teléfonos móviles. / JUPIPTERIMAGES

ra Nunance), que diseñó ese diccionario predictivo llamado T9. Así, señalan, más del 70% de los franceses menores de 24 años utilizan esta escritura abreviada.

En España, sin embargo, todavía no hay datos tan precisos al respecto. La Real Academia Española se desvincula de alguna manera de

este fenómeno, mientras que algunos investigadores tratan de analizar su dimensión sociológica. Para Joaquín Marín Montín, docente de la Universidad de Sevilla, el lenguaje de los SMS y los chats constituyen “una de las señales de identidad de la juventud que ha crecido en la última década”. Y los riesgos de ese torrente

de signos a medio camino entre el telegrama y la taquigrafía sería “sustituir la comunicación directa, uno de los aspectos más importantes para el crecimiento”, añade.

De todas formas, incluso este código que algunos consideran una “aberración del lenguaje” ha desarrollado unas normas. “Desaparecen las tildes, se incluyen grafías en inglés, se interpretan las letras en función de su contexto, se utilizan onomatopeyas... Así, se puede sacar partido a este código especial”, destaca en un trabajo la profesora de Secundaria Carmela Domínguez Cuesta. De otra opinión es el lexicógrafo José Martínez de Sousa. El autor del Diccionario de usos y dudas del español actual lo deja claro: “No se trata de estar a favor o en contra de este fenómeno, porque es una realidad. Pero el lenguaje de los SMS no aporta nada a la comunicación ni a la comprensión”, cuenta. “A duras penas conocemos el lenguaje ordinario, hay muchos matices que se nos escapan y hacen que no nos entendamos. Parece que simplifica la lengua, pero complica la comunicación”, explica.

Mientras tanto, Laura, que en esta misma página traduce a un formato SMS el presente texto, seguirá usándolo: “Por practicidad. Aunque, a lo mejor, si las compañías telefónicas nos regalaran los mensajes, seguiría haciéndolo. Porque ya no podría escribir un mensaje de otra manera”.

Bienvenido a EL PAÍS

Suscríbete a EL PAÍS en el Reino Unido

EL PAÍS cada vez más cercano. Ahora puedes suscribirte a precios más asequibles. Si eres un centro educativo, puedes ponerte en contacto con nosotros mandándonos un correo a export@elpais.es

¡Te esperamos!



EL PAÍS



10. Modo de escribir o representar los sonidos, y, en especial, empleo de tal letra o tal signo gráfico para representar un sonido dado.

11. Imitación o recreación del sonido de algo en el vocablo que se forma para manifestarlo.

VERTICALES:

12. Persona que recolecta los vocablos que han de entrar en un léxico.

5. Reescribe las frases extraídas del artículo con la entrada que tienes y sin cambiar el significado.

5.1. Las expresiones utilizadas en los SMS se han convertido en palabras y frases habituales para la mayoría de los estudiantes.

La mayoría de los estudiantes _____

5.2. Más del 70% de los franceses menores de 24 años utiliza esta escritura abreviada.

Esta escritura abreviada _____

5.3. Incluso este código que algunos consideran una “aberración del lenguaje” ha desarrollado unas normas.

Algunos creen _____

6. Entre las normas por las que se rige este código destacan algunas: se omiten vocales, desaparecen los acentos o tildes, se incluyen grafías en inglés porque son más cortas que en español, se utilizan símbolos, números que sustituyen a letras, onomatopeyas... ¿Es también así en tu lengua?

Trata de descifrar en español los siguientes mensajes cortos escritos con estas normas y escribe toda la frase con su puntuación y ortografía en español normativo. Tradúcelos después a un mensaje corto en tu idioma y compáralos. ¿En que idioma se diría más información con el mismo número de caracteres? ¿En qué idioma el mensaje sería más barato?

8. En el artículo varias personas opinan sobre las ventajas e inconvenientes de esta forma de escritura. Completa el cuadro que te proponemos con información del texto y señala si crees que están a favor 👍 o en contra 👎. ¿Se te ocurren otras ventajas e inconvenientes? Exprésalos por escrito.

	Ventajas	Inconvenientes	A favor / En contra
La estudiante de Secundaria			
El profesor de Universidad			
La profesora de Secundaria			
El lexicógrafo			

MENSAJE 1: Ktl? sta trde kdms a ls 6 xa hcer dbres dl cole.ok? bs

MENSAJE 2: ...ad+ x la mña toy zzz xq trbjo x la trde . Stare n csa + o – ls 8.Tq

MENSAJE 3: N spñ s nvían anualmt + 25000 myns de sms de tfns mvls. N lsms kbn ls 160crtrs y esta d mdia 15cents.

7. En el artículo se menciona a la Real Academia Española. ¿Sabes a qué se dedica esta institución? Indaga un poco más sobre ella en su página web www.rae.es. ¿Hay alguna institución similar en tu país? ¿Cuál es la opinión de la Academia sobre este nuevo lenguaje, según el artículo? Escribe tus respuestas.



Soluciones

1.

1.2

2.

Lo que cumple 15 años son los mensajes de móvil, no el lenguaje. La 1.3 no representa el contenido del artículo.

3.

3.1. b 3.2. a 3.3. b 3.4. c

4.

			1	T	E	12	L	E	G	R	A	M	A				
						2	L	E	N	G	U	A	J	E			
3	C	O	N	T	E	X	T	O									
						4	T	I	L	D	E						
						5	D	I	C	C	I	O	N	A	R	I	O
	6	S	I	M	B	O	L	O									
	7	C	O	D	I	G	O										
						8	C	A	R	A	C	T	E	R	E	S	
						9	C	H	A	T							
						10	G	R	A	F	I	A					
						11	O	N	O	M	A	T	O	P	E	Y	A

5.

(puede darse más de una forma de reescritura)

5.1. La mayoría de los estudiantes utiliza expresiones en sus SMS que se han convertido en palabras y frases habituales por ellos.

5.2. Esta escritura abreviada se utiliza /es utilizada por más del 70% de los franceses menores de 24 años.

5.3. Algunos creen que este código es una “aberración del lenguaje” pero incluso ha desarrollado unas normas.

8.

Respuesta libre a las preguntas

	Ventajas	Inconvenientes	A favor / En contra
La estudiante de Secundaria	Es práctico / Es barato	Ninguno	👍
El profesor de Universidad	Seña de identidad de la juventud	Sustituye la comunicación directa	👍
La profesora de Secundaria	Ninguna	Es una aberración del lenguaje	👎
El lexicógrafo	Ninguna	No aporta nada a la comunicación	Ni a favor ni en contra

6.

MENSAJE 1. ¿Qué tal? Esta tarde quedamos a las 6 para hacer (los) deberes del colegio. ¿De acuerdo? Besos.

MENSAJE 2....Además por la mañana estoy dormido porque trabajo por la tarde. Estaré en casa más o menos a las 8. Te quiero.

MENSAJE 3. En España se envían anualmente más de 25.000 millones de mensajes cortos de teléfonos móviles. En un SMS caben unos 160 caracteres y cuesta de media 15 céntimos.

7.

El alumno debe investigar la respuesta en la web



Dos niños escriben mensajes en sus teléfonos móviles. / JUIPTERIMAGES